



## 差替え

平成 29 年 9 月 8 日  
内閣府（防災担当）

### 第 5 回日中韓防災担当閣僚級会合における「共同声明」について

平成 29 年 9 月 7 日（木）に、中国・唐山市で、ふくだ峰之内閣府副大臣、中国の顧 朝曦（こ ちょうぎ）民政部副部長、韓国の柳 熙寅（ユ ヒイン）**行政安全**  
**部**  
**省**次官が出席し、第 5 回日中韓防災担当閣僚級会合が開催されました。

本会合の議論の成果が、共同声明としてまとめられましたのでお知らせいたします。

#### <本件問合せ先>

内閣府政策統括官(防災担当)付参事官(普及啓発・連携担当)付

山口（やまぐち）、森脇（もりわき）

TEL 03-3502-6983（直通）、FAX 03-3502-6984

## **Trilateral Joint Statement on Disaster Management Cooperation**

September 7, 2017 Tangshan, China

We, the heads of government agencies on disaster management of the People's Republic of China, the Republic of Korea and Japan participated in the 5<sup>th</sup> Trilateral Ministerial Meeting on Disaster Management in Tangshan, Hebei Province, China on September 7, 2017.

We expressed our deep condolences for the losses of precious lives and devastating damages caused by natural disasters including floods, typhoons, earthquakes and tsunamis not only from the three countries but around the world. Meanwhile, we have never forgotten the Tangshan Earthquake in 1976, and we appreciate the achievements accomplished in post-disaster reconstruction and the building of new Tangshan in the past 41 years.

Recognizing that climate change is exerting potential impact on sustainable development in the Northeast Asia, resulting in frequent extreme weather and climate events, increase of exposed areas for disaster risks, and greater natural disaster losses and damages in some parts of the region;

Reaffirming that common action by the three countries is needed to deal with climate change and effectively reduce disaster risks and losses to a maximum extent for the benefit of the three countries and their people;

Reviewing the outcomes of the previous four trilateral Ministerial Meetings on Disaster Management and the progress of the three countries in implementing the “Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030”, based on which specific measures have been raised up to improve practical trilateral cooperation of disaster risk reduction and relief among China, Korea and Japan;

We are determined to proceed our future cooperation among the three countries in the following areas:

1. Continue to promote the implementation of the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030 (SFDRR)

a) Improve information and experience sharing among the three countries on the implementation of SFDRR and Asia Regional Plan for Implementation of SFDRR to enhance the capacity in disaster prevention, mitigation, preparedness, response, recovery and rehabilitation, in particular, the implementation of “Build Back Better”, considering that the reconstruction of Tangshan is its perfect example.

b) Enhance communication regarding future concrete working objectives, increasing input, and improving measures to achieve the global targets and monitor the progress in line with the priorities for action of SFDRR.

2. Strengthen capacity building on disaster risk reduction and relief

a) Actively participate in the conferences, forums and expos of science and technology on DRR held by the three countries, with the aim to improve policy dialogue, share experiences and practices of science and

technology contribution in DRR, and promote the application of science and technology in DRR in Asian countries.

b) Give full play to the existing education and training institutions located in the three countries, including the National Disaster Reduction Center of China (NDRCC), the Global Education and Training Institute (GETI) and the Asian Disaster Reduction Center (ADRC), to carry out the trilateral cooperation on training such as capacity building on disaster management.

c) Enhance exchange of information in the management of disaster relief material reservation, organize visits of relevant facilities in the three countries, and promote personnel exchange for mutual learning on the management of disaster relief material reservation including through Table Top Exercise (TTX).

d) Enhance information and experience sharing on community-based DRR to jointly improve the community's comprehensive DRR capacity and raise awareness of World Tsunami Awareness Day.

e) Share experience and lessons for civil society engagement in disaster risk reduction and relief to promote cooperation among social organizations of the three countries.

We appreciate the efforts made by the Trilateral Cooperation Secretariat (TCS) to promote our joint cooperation on disaster management. We will involve the TCS in the follow-up process of the Joint Statement to the maximum extent. The host country will be responsible for follow-up procedures of determined agendas of the meeting until the next meeting.

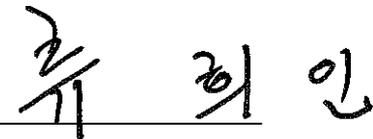
Based on the principle of the biennial hosting of the meeting, we reached the consensus on the Republic of Korea's host of the 6th Trilateral Ministerial Meeting on Disaster Management. We signed this Joint Statement in Tangshan, China on September 7, 2017, and exchanged this Joint Statement written in English.



FUKUDA Mineyuki  
State Minister  
Cabinet Office  
Japan



GU Zhaoxi  
Vice Minister  
Ministry of Civil Affairs  
People's Republic of China



RYU Hee In  
Vice Minister  
Ministry of Interior and Safety  
Republic of Korea

**Signed in Tangshan, China on 7 September 2017 in tripartite in the English language.**

**防災協力に関する日中韓三国間の共同声明**  
2017年9月7日 中国・唐山

我々、日中韓防災担当閣僚は、2017年9月7日、中国河北省唐山において第5回日中韓防災担当閣僚級会合に参加した。

我々は、三ヶ国のみならず全世界において、洪水、台風、地震、津波を含めた自然災害によって尊い命が失われ、甚大な被害を受けたことについて、深く哀悼の意を表した。我々は、1976年の唐山地震を決して忘れていない。我々は、過去40年間の災害復興と新しい唐山の建設において達成された成果を高く評価した。

気候変動が北東アジアの持続可能な成長に潜在的な影響を及ぼしており、それによって異常な気象現象が頻繁に発生し、災害リスクにさらされる場所や、自然災害損失と損害が拡大している地域があることを確認した。

我々は、三ヶ国とその国民の利益のために、気候変動に対処し、災害リスクや損失を効果的に最大限に減少させるためには、三ヶ国の共通の行動が必要であることを再認識した。

我々はまた、過去4回の日中韓防災担当閣僚会合の成果を振り返るとともに、「仙台防災枠組 2015-2030」を実施する上での三ヶ国の実施状況を報告した。これにより、中国、日本、韓国の災害リスク削減と救援の実践的な三国間協力を改善することが提起された。

以上のことを踏まえて、我々は今後、以下の分野での協力を推進することを確認した。

## 1. 仙台防災枠組 2015－2030(SFDRR)の推進を継続

- a) 予防、緩和、準備、対応、復旧・復興に関する能力を促進するため、SFDRR 及び SFDRR 実施のためのアジア地域計画の実施に関し、特に唐山の復興がその優良事例であることを踏まえ、“Build Back Better”の実施について、情報と経験を三ヶ国間で共有することを増進する。
- b) SFDRR の優先事項に沿って、今後の施策の目的、インプットの増加、グローバル・ターゲットを達成するための対策の改善とその進捗の測定について、交流を促す。

## 2. 災害リスク削減と救援のための能力の強化

- a) 三ヶ国において開催される災害予防や防災の分野の科学技術に関する会議、フォーラム、展示会に積極的に参加し、それによって政策対話の促進、科学技術による災害リスク削減に対する貢献に関する経験と実践の共有、アジア諸国における災害リスク削減に関する科学技術の応用を促進する。
- b) 中国国家防災センター(NDRCC)、アジア防災センター(ADRC)、国際防災教育研修所(GETI)を含め、三ヶ国に存在する国際的・地域的な教育訓練機関に十分な役割を果たさせ、防災及び災害リスク削減に係る能力開発などの訓練に関する三国間協力を実施する。
- c) 災害救援物資備蓄の管理に関する情報交換を促進し、三ヶ国の関連施設の訪問を企画し、共同机上訓練(TTX)を通じた相互学習による人的交流を促進する。
- d
- e) コミュニティの総合的な災害リスク削減のための能力を共に向上させ、世界津波の日についての認識を高めるため、コミュニティにおける防災に関する情報や経験を交換する。

- e) 三ヶ国における市民団体間の協力を促進するため、災害リスク削減のための市民社会の参加についての経験と教訓を共有する。

我々は、防災における協力を推進することを目的とした日中韓三国協力事務局(TCS)の取組を評価する。我々は、共同声明の進捗管理に、TCS を可能な限り関与させることとする。ホスト国は、次回会合まで、当会合にて合意された事項についての進捗管理を行う責任を負う。

我々は、隔年会議開催の原理に基づき、第 6 回日中韓防災担当閣僚級会合を韓国で開催することについて合意に至った。我々は、2017 年 9 月 7 日、中国の唐山において、共同声明に署名し、英語表記の声明を取り交わした。

---

日本国  
内閣府  
副大臣  
ふくだ峰之

---

中華人民共和国  
民政部  
副部長  
顧朝曦

---

大韓民国  
行政安全部  
次官  
副部長  
柳熙寅